

# 合作协议 Cooperation Agreement

## 谅解备忘录 MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

在  
between

张家界联合国教科文组织世界地质公园（中国）

Zhangjiajie UNESCO Global Geopark (People's Republic of China)

与

and

波西米亚天堂联合国教科文组织世界地质公园（捷克共和国）

Bohemian Paradise (Český Ráj) UNESCO Global Geopark (Czech Republic)

为了双方各自世界地质公园的发展和地质遗迹保护，波西米亚天堂联合国教科文组织世界地质公园（捷克共和国）与张家界联合国教科文组织世界地质公园（中华人民共和国）双方同意缔结为友好地质公园，并达成以下合作协议：

In order to develop each global geopark and to protect geo-heritage, Bohemian Paradise (Český Ráj) UNESCO Global Geopark (Czech Republic) and Zhangjiajie UNESCO Global Geopark (the People's Republic of China) hereby agree to establish friendly geoparks under the following cooperation agreement:

§1

合作双方将积极发展和深化双边关系，致力于地质遗迹的保护利用和地质旅游业的发展与进步。

Both parties shall actively develop and deepen the bilateral relationship, and devote to protecting and utilizing geo-heritage, as well as developing and processing geo-tourism.

## §2

合作双方将通过必要的措施发展和帮助团队游客及散客到对方地质公园旅游。

Both parties shall help group tourists and individual tourist to travel the geopark of the opposite side with necessary measures.

## §3

合作双方将促进和资助地质公园的宣传、信息和出版物的交流及发行。

Both parties shall promote and subsidize the communication and distribution of both geoparks' propaganda, information and publication.

## §4

合作双方将促进和资助对方电视台以及其他新闻媒体的记者和专业人士的访问，了解有关对方地质公园旅游特色的公众信息，并在各自双方的大众媒体上进行宣传介绍。

Both parties shall promote and subsidize interviews of journalists and professionals coming from the opposite side's television station or other news media; get to know the public information related to the opposite side's tourism characteristics; and make propaganda and introduction in the opposite side's mass media.

## §5

合作双方将资助双方专业人士的交流，促进双方在地质遗迹保护和地质旅游业方面的经验交流。

Both parties shall subsidize the communication of both sides' professionals; and promote both sides' experience exchange on the preservation of geo-heritage and geo-tourism development.

## §6

合作双方将提供并交流各自在地质公园行政机构、组织机构和管理方面的经验，并为对方工作人员提供培训的机会。

Both parties shall communicate mutually their experience on geoparks' administrative machinery, organization and management; and provide training

opportunities for the staff from the opposite side.

#### §7

合作双方将提供机会，使合作伙伴能享用双方的研究成果，并积极参与双方举办的学术会议及科普活动。

Both parties shall provide opportunities to share the research achievement of each side; and take an active part in academic conferences and activities for science popularization organized by both parties.

#### §8

合作协议自合作双方签字之日生效，有效期不定。特殊情况下双方商议合作协议解除即结束合作。

The Cooperation Agreement shall take effect since the date signed by both parties, and the validity of the Agreement is indefinite. Under special circumstances, if both parties negotiate to relieve the Agreement, the Agreement will be terminated.

#### §9

合作协议的解除只在每年年底，并有半年的解约期。解约通知必须以书面形式递交给合作伙伴。

The Cooperation Agreement can be terminated only at the end of each year with the termination period of half a year. The termination notice must be submitted to the cooperative partner in a written form.

#### §10

如果合作协议中的某些条款因其不可预见的原因无法执行，则不因此而影响到合同中的其他条款的有效性。

If any clause of the Cooperation Agreement fails to be implemented caused by unpredictable reasons, the effectiveness of the other clauses in the Agreement shall not be affected.

对于失去效力或无法执行的条款，应该按照合作协议中所表述的合作双方意愿，制定出与之相符的规定进行替换。

For those clauses lacking effectiveness or unable to perform in the Cooperation Agreement, a new consistent regulation should be formulated according to the

aspiration of both parties.

本合作协议以中英文签署，具有同等效应。

This Cooperation Agreement shall be signed in English or Chinese with equal legal effect.

波西米亚天堂联合国教科文组织世界地质  
公园代表

The representative of the Bohemian Paradise  
(Český Ráj) UNESCO Global Geopark,  
Czech Republic

张家界联合国教科文组织世界地质公园代  
表

The representative of the Zhangjiajie  
UNESCO Global Geopark, People's Republic  
of China

姓名

Name:

姓名

Name:

签名

Signature:

签名

Signature:

日期

Date:

日期

Date: